

PRUEBAS DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD PARA MAYORES DE 25 AÑOS

MODELO DE EXAMEN DE LA ASIGNATURA OPTATIVA

“DE LA LENGUA A LA TRADUCCIÓN”

Responda a las siguientes preguntas:

1. Especifique la diferencia entre traducción e interpretación (0.5 puntos).
2. Enumere las fases del proceso de la traducción (0.5 puntos).
3. Rodee con un círculo el concepto al que corresponde la siguiente definición: “sistema de signos que expresan ideas y las reglas que permiten su combinación” (0.5 puntos).
 - a. Lengua
 - b. Habla
 - c. Norma
4. Rodee con un círculo el concepto al que corresponde la siguiente definición: “describe el plano morfosintáctico de la lengua sin emitir juicios de valor” (0.5 puntos).
 - a. gramática descriptiva
 - b. gramática prescriptiva
5. Rodee con un círculo la definición que corresponde al concepto de significado denotativo (0.5 puntos):
 - a. Los significados subjetivos asociados a las palabras.
 - b. Aquello que evoca nuestra mente cuando oímos o leemos una palabra.
 - c. Significado de naturaleza no lingüística y, por tanto, no presente ni en los lexemas ni en los morfemas.
6. Señale qué tipos de variación sociolingüística se observan en el siguiente texto y explique las dificultades que representan para la traducción (1 punto):

[...] los jugadores de polo le gritaban a la Araña, que seguía en el suelo, Párate, Araña, no seas aguafiestas, no te tires la velada, [...]. Unos días después, cuando se percató de que todavía estaba vivo, se hizo llevar a Houston Texas en avión particular, a uno de esos megahospitales [...] porque en este remoto país a todos los platudos que se enferman se les da por peregrinar a Houston Texas convencidos de que en inglés sí los van a resucitar.
7. Defina el concepto de *modo*, ponga un ejemplo y explique las dificultades que puede plantear a un traductor (1 punto).
8. Señale qué rama de la Lingüística estudia los siguientes factores contextuales (0.5 puntos):

- a. El mundo y las creencias que emisor y receptor comparten.
 - b. Los deseos y las valoraciones con que los interlocutores participan en el intercambio comunicativo.
9. Rodee con un círculo el concepto al que corresponde la siguiente definición: “acción de emitir un enunciado que tiene significado de acuerdo con las reglas del sistema lingüístico” (0.5 puntos).
- a. Acto locutivo
 - b. Acto ilocutivo
 - c. Acto perlocutivo
10. Extraiga las implicaturas que se desprenden del siguiente texto (1 punto):
- Ese programa de ordenador lo manejaría incluso mi abuela.
11. Explique el objeto de estudio de la Lingüística del texto y diga por qué es una disciplina tan útil para la Traductología (1 punto).
12. Explique los conceptos de intertextualidad y polifonía a partir del siguiente fragmento (1 punto):

Nadie podía saber que Madrid iba a ser descabalgada de su aspiración a convertirse en una ciudad olímpica, pero... “se veía venir”. En cuanto se supo tal cosa, me lancé a la calle.. Iba tristísimo, no tanto por la derrota como por las fabulosas y falsas ilusiones que todos nos hacemos a veces: un conocido colega había anunciado al mundo en un artículo que en caso de ser designada Madrid como sede de los Juegos, se marcharía lejos de aquí y se mudaría a otra ciudad. Me recordó a aquel personaje almodovariano interpretado por la actriz María Barranco, que decía después de que su novio libanés la abandonara: “Conmigo se ha portado muy mal el mundo árabe”. Cierto que uno no se ha cruzado en los últimos quince años ni una sola vez con ese colega en esta ni en ninguna otra parte, pero amantes como somos todos de los hechos encadenados, me intriga ver a alguien preso de las hipérboles de la vanidad y de la retórica (si acaso vanidad y retórica no son la misma cosa), como aquel meteorólogo de la televisión franquista que comprometió su famoso bigote si en una fecha por él vaticinada no llovía en España...

13. Explique los conceptos de deixis anafórica y deixis catafórica a partir de los siguientes ejemplos (0.5 puntos):
- Juan vive allí, en la ciudad de Sevilla
- Juan no podrá venir al concierto. Su hermano se ha quedado con su entrada.
14. Enumere los dos objetivos de la revisión o evaluación del texto traducido (0.5 puntos).
15. Explique qué significa que el traductor es el lugar de contacto entre las dos lenguas implicadas en el proceso de la translación (0.5 puntos).

Nota: La corrección expresiva es imprescindible para superar el ejercicio.